





Early European Books, Copyright © 2009 ProQuest LLC.  
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.  
LN 177 4° copy 1







Early European Books, Copyright © 2009 ProQuest LLC.  
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.  
LN 177 4° copy 1





Early European Books, Copyright © 2009 ProQuest LLC.  
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.  
LN 177 4° copy 1



Early European Books, Copyright © 2009 ProQuest LLC.  
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.  
LN 177 4° copy 1

Erasmus Lamer



# De creatione rerū.

**I** Har begyndhet en lidhen bogh. Advilcken  
ther tractherer och vndervis m̃z stor løst hwar  
ledz gud fader aff førstha begyndelsa haffuer al  
ting skapt. Och hwarledz dieffuelen hā beswegh  
wora førstha forelderna Adam och Eua. Ad  
en subtilig forklaring: hwarledz forbenessindha  
Adam och Eua the bleffua ṽdresseda aff paradis  
strag effther syndh̃. Och hwarad plaghet th̃m si  
dhen ossuer gic for syndzens skyld.

*Fransij Luduicij 1514*

LN 177

ex 1 M





**D**h3 sculla alla mannisc̃a faa at wiðha  
hwi gud hā s̃chaptha aff ewigha tidha  
Enathwrligha ting ath bliffua  
En sag war thetta som ieg forstaar  
och scriffthū sigher och saffn aff gaar  
syna gaffuer wiðha han thm̃ giffua

Idan s̃chaptha forst himelan m3 eth ord  
planether: och soel: och angla: och iord  
gaff thm̃ nathwrligha gaffua  
Planether reghera forst himelens lob  
til thm̃ satther gud al mannisc̃ens hob  
the sculla thm̃ styra och haffua

Solan er klaer och mōgh3 warm  
hwn leener siwgd̃om: Driffuer bort stoer harm  
th3 er hennes synderligha gaffua  
Idwn locker vp yrther: och iordzens grōdha  
hwn s̃crider paa himelen vthū mōdha  
baadha nath och alla daffua

Maanan han s̃kijn om nattha tūd  
at alla sculla see baadha hist och hūd  
om natthen som plagha at fara  
offuer waud: paa land: som sancka theres fōdha  
at thm̃ scal inth3 hinder mōdha  
the sculla sig tagha til wara

Maanen Driffuer dugghen for soolan need  
A h



aff sekyan til iordhū hwn glades ther wedh  
hwn kölues aff soelsens bryndha  
The skadeligha yrther i marken staa  
nar maanen han skener the snart forgaa  
och wordha saa ganscka tyndha

Jordhū scal fødha baadha folk och fra  
mz frucht: mz yrther och fawra tra  
gud hassuet begaffuet swo hanna  
At alla creaturer paa iordhū gaa  
baadha wildha och tåma: stora och sinna  
fran andhz kan man them kanna

Yrthar hassuet gud giffuet möghū krafft  
ther mz bekandes hanss guddoms macht  
samaledes och dyrabara steena  
Thū gud som nu i himelen boer  
han hassuet och skapt. ix. angla koer  
ther lossues han fora alleena

Mod hānū swingha the lossens sang  
tidhū er thm rat aldrig lang  
manniskan sculla the och gōma  
For waadha: som dieffaelen kasther vpaa  
mellom off och thm the ydelighū staa  
the ladha thm thē til sōma

Isa. vi.

The gōma och baadha lifff och sial  
tian thm hwar dag tha gōr thu wal



9  
mz alnessa och thina hōna  
lloes tig staa the vti thin dōd  
fealsa tig fran sieffaelan och halssuedes nōd  
the kwndha tig tha wal lōna

aa  
t  
Nullus autem homo presumat inuestigare.  
Cur deus hominem quem sciebat esse casurum :  
voluit creare. Cur etiam ipsos āgelos creare vo-  
luit: quorum casum certissime sciebat. Et quare  
cor pharaonis voluit indurare: cor autem mari-  
e magdalene ad penitentiam mollificare. Qua-  
re petro se ter neganti contritionem inmisit: iu-  
dam autem in peccato desperare dimisit. Quare  
vni latroni gratiam conuersionis inspirauit: et so-  
cio suo gratiam dare non curauit. Quare vnum  
peccatorem trahat: et alium non trahat. Nullus  
quantumcumq; prudens inuestigare presumat.  
Nec enim dei opera et hys similia: humanis in-  
genijs sunt inscrutibilia. Huiusmodi questiones  
paulus breuiter soluere videtur dicens. Quem e-  
nim vlt indurat deus: et cui vult miseretur.

aa  
H. M.  
paa  
For gud scaptha encthn himel eller iord  
tha scaptha han angelan mz eth ord  
luciferum mz andra flera  
han gaff hānū fawerhed for thm ālla  
gudz handhewatck matha the hānū wal kalla  
A iij



wijsdom fick han och mera

End noghū anghal i angla koer  
thz giorða gud som i hūmerigha boer  
slig ara fick han at nydha  
Dog han war wijs och ðevlig scapt  
han sctigtha ey han sculda bliffua fortapt  
mod gud han torða brydha

En tancka fick han hwu war ey god  
at han wildha göra gud i mod  
swo saghda han til sig eena  
I østher wil ieg sattha myn stool  
ðegligheta er ieg end noghū sool  
gud wistha huad han mwana myena

Man lignedha sig gud som hānū hadha scapt  
i sama stwud bleff hā fortapt  
scaat ned aff hūmerigha  
Oz māgha scock angla mz hānū wildha wara  
i halffuedes ild: nw brandha the thara  
forscaptha i ðieffla ligha

Isaie.  
viii.

Sōma i wadharet: sōma fuldha i wand  
sōma i iordhen: och sōma paa land  
folk göra the nw stoer scadha  
For syndhū slogha the alla manniska i hial  
thz kwidha wal fylgha rat och scial  
wildha gud thm raadha ladha



The mwgha togh inghū sckadha gōra  
ey noghū tīd wed manniscan rōra  
togh the ara ondha ock leedha  
Thū godha anghel staar ther i mod  
the mwgha ey rōra huarkeu hand eller fod  
swo spagher han theres wredha

Thē lucifer war aff himelan sckaath  
for han wildha gōra gud spee ock spaath  
ock wildha wara herrēs ligha Apoc. vii.  
Gud scaptha stray halffuedha: ock adam mīz  
ock swo paradīs thū lōstugha stad  
som lignas wed hīmarigha

Il ebron tog gud en klamp aff iord  
ock sckaptha aff adam mīz syna ord  
bewistha syn guddoms ara  
Sidhū gaff han hānū līffens andh  
togh han war sckapt aff iord ock sandh  
eth manniscā sculdha han wara

Gud leddha hānū indh vti paradīs  
thē giordha han adam mōghz wīs  
offuce alla som han wildha sckaba  
Waff hānū syna fam vtwarthes siud  
at bliffua vdgōdelig ladha han paa wind  
thz kwindha han snarlighū taba

Fornwīstīg war adam aff guddoms macke



han wistha alla yrthers dygd och karacht  
thē til alla dytabares steena  
Alla creaturer som gud skob thara  
kalledha adam theres herra at wara  
the stodha for hānū alt eena

Idan giordha thiss alla nyttha och gaffu  
och gaffihū alla theres nassu  
som the kalles nu at hedha  
Fugla i lūsthiū och fiske i flodha  
the tuckhalighū alla for adam stodha  
slig ara wiloha gud hānū wedha

Sarer bort sagdha adam och faar ether fōdha  
henna sculla i sancta forwethū mōdha  
i sculla hwar andhra kanna  
I sculla wordha flera end i nu ara  
al wardzens hedher thū sculla i bara  
thz sigher ieg ether for sanna

The bōghedha thiss ned for adams knaa  
baadha fugla och fiske: och dywr och tra  
the foora swo borth til ligha  
Theres fōdha at hantha paa marck och land  
somma foora i thz kaaldha wand  
fran adam mwna the tha wigha

En sōffu kastha gud paa adams krop  
skaptha aff haussreffbeen for han stod op



en qwindha vtaffhaussidha  
En ionfrew bleff eua i paradys  
tog war hwn ey som adam wjs  
thz sculla i alla widha

Gud sprordha adam: huad thz mwne wara  
som han haffdha scapt: och tha stod thara  
thz wiloha han affhānū widha  
Adam han boyedha syt hoffuet och knaa  
han sagdha: thz er thz fagherstha faa  
at leffua vti thessa tidha

Thz er myt kōd: baadha blod och beeu  
myn hōstew kaldes hwn forwthū meen  
baadha willa wij samen bliffua  
Thūa qwidha thu scaptha: och mig staar nae  
o herra huar ieg hassuet heuna kar  
madhū wij mrogha samen liffua

The wara tha nōgna baadha hwn och han  
adam war scapt en mōghz stoer man  
gud mwne thz swo behagha  
Udōdeligha scaptes the baadha atwara  
thz haffdha hwer andra och mōghz kara  
the sculdha leffua mangha dagha

Gud tog strax adam och euam om hand  
och bandt thm samen mz aßthascaps band  
han haffdha thm gantzā kara



Man leddha thm̄ h̄st han leddha thm̄ h̄d  
offuēt paradys i then sama t̄gd  
theedha thm̄ paradises ara

Eva huad hedher: huad ara: huad s̄gd  
gud gaff them baadha i paradys fr̄gd  
thm̄ kwindha the lidh̄z s̄k̄gdha  
Uardzens modgang sculdha the ey haffua  
ey helder och taala s̄gdzens plaffua  
ey syrḡha for theres s̄gdha

Uallōst och gladha haffdha gud thm̄ giord  
swo klaer war paradises iord      Zabbī zachā.  
som noghē cristāl kan wara      in glo gen. ij.  
The yrther ther stodha haffdha krafftig lw̄cht  
aldrig saa nogher swo lōstalg fr̄w̄cht  
som traena the mw̄na bara

Som klarestha s̄lff paa iordhen war  
wara bullind aff traena som fr̄w̄cht̄h̄n bar  
the grena wara s̄k̄igna met alla  
Som sculdha bara blomsther i theres t̄gd  
och iordzmaanen h̄w̄n war ganscka w̄jd  
huar s̄gd lw̄cht mw̄na ther falla

Lōffuena wara som eth s̄kinendha gw̄ld  
aff lōstuḡha fogla war paradys f̄w̄ld  
the s̄w̄nḡha th̄ alla til ligha  
zacharias s̄gher: iordmaanz war swo stort



som gud hā haſſdha for adā gior  
som fira konningha righa

Nota.

Adam war nōghen oſſ eua mȝ  
ther the wara i thū lōſtaligha ſtadh  
oſſ blwades thȝ ey mȝ alla  
Gud ſagdha til thū mȝ tuſt oſſ ara  
hæ ſculla i baadha ſamen wara  
wachther ether ati ey falla

Gud ſagdha til adam mȝ ſyna ord  
betandē huad ieg haſſuer mȝ tig gior  
om thu kant thetta ſcēgōdha  
Adam bliſſ ſtadig i thū troo  
tha ſcalt thu hæ ewindelighū boo  
forwthū ald wardzens mōdha

Gud leddha hānū til thȝ wīſdoms traa  
mod thȝ bōvedha adam ſyna knaa  
oſſ ſpwrōdha huad thȝ mōna wara  
Thȝ er thȝ traa ſwaredha gud igeen  
ſom thu ſcalt fly forwthū meen  
wilt thu nydha hedher oſſ ara

Thū frucht ſom paa thū abildha ſtaar  
om hwn vti thit legoma gaar  
fuld dȝra ſcalt thu thȝ kōba  
Tha ſcalt thu dōō oſſ flera mȝ  
oſſ ryma thenna lōſtaligha ſtad



affparadys scalt thu loba

The abla ara gauscka fawra at see  
hwo thm wil sinagha: fangher ewight wee  
thz wil ieg ether raadha  
Somer wal ethert swin: forwarer ethes hander  
thn sgdma lader ey gaa gemen ethes tander  
forwarer ether har fora baadha

Strag bleff gud bortha the wistha ey hwaar  
the stodha baadha eena som skressuit staar  
wistha ey huad the sculdha gora  
Dieffuelen kom gangendes i oerma ligha  
mz swodant skial han wildha thm swigha  
syn konst lod han them hgora

**N**ota. Inter omnes bestias quas creauit deus  
Quoddam genus serpentum formauit: quod e-  
recte gradiebatur: et caput uirgineum habebat.  
In unum illorum deceptor: mille artifex intra-  
bat: et per os eius loquens: uerba deceptoris mu-  
lieri enarrabat. Hoc dicitur in Speculo huma-  
ne saluationis: in principio.

Til qwindhn gick han mz falscka list  
hwoad sagdha gud ether: sig mig thz wist  
hwn kwindha ey staa for ordha  
Wwn sagdha: adha wñ aff löffens traa  
mod hwilcket adam boyedha syna knaa



tha sculdha wij dōdhaligha wordha

Ney sagdha dieffuelan thz kan ey wara  
til ewig tijd bliffua i wal hara  
the ord thz war hanff gaman  
I sculla och aldrig bliffua dōdha  
mz syna ord wildha han ether hōdha  
i fred bliffua i har saman

Som andra gwder bliffua i tha wisa  
och sculla har wara mz roo och lisa  
eua: wilt thu mig lydha  
Jeg wil tig kandha godha raad  
myna ord holt ey for spot eller haad  
offuer gud scalt thu wal bydha

Aff dieffuelan lockedes hwn til at adha  
al manniscens kōn maa ther wed gradha  
for dōdhen wij sculla lidha  
Nod dieffnelan racktha hwn wd syn hand  
bleff sweghen aff thū ondha mand  
aff abled wildha hwn bidha

Dieffuelan brōd ableth aff then qwist  
och fick thz qwindhen mz mōghel list  
Awi huar thz war ildha  
Thz stycka hwn beed thz ood hwn op  
fuld dyra kōptha hwn thz paa syn krop  
wor gladha mwna hwn swo spildha

**B i**



**N**otandum. q̄ tentator non dixit. Eritis si-  
cut deus: sed sicut dñ. At si nec gula nec auari-  
cia: nec superbia deiceret eos: saltem in errorem  
incredulitatis: vt plures esse deos crederent indu-  
cere proposuit: vt et sic deicerentur.

Adam fick hwn thñ andhñ deel  
som hwn beed aff och war ey heel  
had hānū ligherwīs swo gōra  
Adam bleff strag baadha bleeg och rōd  
thz bidh thu beest thz wordher wor dōd  
abled wildha han ey rōra

Thi adam tanc̄tha grandgiffualig paa  
huad andha thz bid thz sculdha faa  
stor ratzla bar hā thē forā Ab. isaac. gen  
Dieffuelē sagdha: adā aſthw rad ij in glo.  
alla ting are wnder thina fōdher trad  
som the tilforen wora

Tag ablet aff q̄windhñ: och bid fuld sage  
meer end thu hassuer tha faar thu magt  
ieg myeen thu sculdha mig kannna  
Som andra growder tha bliffua i wīsa  
alla ting gud ſcaptha sculla ether prīſa  
swo sagdha ieg fōr til hanna

Adam om thu gōr henna i mod  
wed mand thu faar thz aldrig bod  
thz scalt thu wiſſalighñ widha



See huar fassuer hwn for a tig staae  
hwn staldhen aff thin amindelsa gaar  
gud scaptha henna aff thin sidha

Adam saa mz nathwrlisht scial  
hwn war fortapt thz wistha han wal  
och alla qwindfolk mz hanna  
Som gud wildha scaba effther adams tyd  
offuer al wardhn baadha hist och hüd  
adam kwnna thz wal kanna

Han yncfedha sig offuer thz creatwz  
tog han war starckara end noghn mwz  
mz henna wildha han iw falla  
Hän beed paa abled giordha gud i mood  
Dess war wü saa thz aldrig bood  
swo ildha mwna han off halla

**C** Notanduz. Adam et eua in trib⁹ vicij⁹ pecca  
uerūt. Primo in gula: qñ fructū comederūt. In  
supbia qñ voluerūt siles esse deo. In auaricia qñ  
cupide volebāt scire bonū et malū.

Han bant off til thn ewigha dōd  
til wardzens krommer och sorg och nōd  
och pyna foruthn andha  
Gud war off förra blid och hwld  
har taala wü hwngher: tōrst: fraast och kwld  
slig nōd wil wardhn off sandha

B ü



Sidhū staar off fora stoer ynckalig nōd  
 wū sculla alla thaala thū beescka dōd  
 gud raadha huar tha wil gangha  
 At faa thū gladha som ey forghaar  
 som mōghz i sckriffthū sckreffuit staar  
 thz wordher off gantza bangha

Nw mwgha i hōra huad plicht the fingham  
 thū tūd the mod gudz bwdord gingha  
 lodha thū aff dieffuelan swigha  
 Blwsel war thū fōrtha plaffua i.  
 som the sculdha baadha for syndhū haffua  
 fran gud matha the sidhū wigha ii.

Nz koostalōff sckuldha the thū baadha iiij.  
 blāth paradisa traax fuld raddha the saadha  
 the wistha ey theres fōdha  
 Tōst oā hūger giordha thū stoer meen iiij.  
 gudz naadha kwina the ey faa igeen  
 paradys mistha fōst syn grōdha.

Thū wīsdōm gud haffdha adam giffuet  
 haffdha han beholdhz: oā haffdha bliffuet  
 vsmitchz: aff syndzēns mōdha  
 Tha wistha han meer aff guddoms kraffe  
 end alla doctores som gud haffuer scafft  
 gud wildha hānū thz fforōdha

Lengher at brughā thū dya gaffua v.



wildha gud sidhñ sielff thñ wissdom haffua  
schifftha hānū framdeles alleena  
Blant folk och diwr effther theres kōn  
Delar gud thñ wissdom som ieg kan sctiōn  
hoes ord och dyra steena

Adam faarstod sig inghalondha  
ther effthē:meer end nogher bondha  
wistha ey huad han sculdha gōra  
The fawra traa som i paradys stodha vi.  
at gissua theres grōdha the strag aff lodha vii.  
ey fwgla kwndha adam hōra

Som fōrra siwngha til alla tidha  
hoes hānū wildha the ey langher bidha  
och hānū rath inthz sctiōdha  
The fawra diwr som tāmā wara fōr vii.  
lōba tha baadha synder:och othher:och nōr  
ey wildha the adam mōdha

Fōr han haffdha ildha mod thñ giorð  
the wildha ey langher hōra adams ord  
the hānū alla forsmaadha  
Diwr och fwgla som gud haffdha scapt  
the wistha wal adam war fortapt  
sorgffwoldha the alla saadha

Besyrgedha adams stōra fald  
the wildha tog lydha thera skaberes kald  
B iii



och göra huad han thm baadha  
Zordzinaan som föra war klart och sinwcht  
bleff wised haadha ighn naturlig lwcht ig.  
al wardhn stod tha i waadha

Solan mistha strax thm tredia part  
aff alt sith skien thz war fuld hart  
thē adam ildha giordha  
Wch bröd mod gud miz acht och raad  
ther han thz abla tog och aad  
och wildha tha wüfara wordha

Swodant gaff adam off til arff  
han giordha off skadha och inghn tarff  
i paradys war han eena  
Wz qwindhn som off hadha giort thm skadha  
the sadha ther baadha och ildha ladha  
fuld saara mwna the thm weena

Swod kom sidhn gangandes war gätza wred  
adam war schiwdt for han war leed  
aff syndhn som han tha giordha  
Adam huar asthr wsligha mand  
ieg schaptha tig deglig aff iord och sand  
han inthz swara tordha

Adam gack hüd ieg wil tig skodha  
thm sinwgha faar thu rath aldriß bodha  
tig wordher yw langs och warra



Adam han grad och ildha saa  
wij ara nu nogna och baadha har staa  
swo swater ieg tig myn harra

Haffuer thu klader tha för tig i  
sagdha gud:ieg giordha tig ganska frä  
mod blösel och wardzens wandha  
Adam huar thu haffuer ildha giord  
thu haffuer forgiffuz baadha himal och iord  
mz thin forbannedha andha

Wij mig arma wsla mand  
sagdha adam:ieg raad ey findha kand  
för wij oss swigha lodha  
Jeg kömer nu til myt rattha skial  
wij haffua giort ildha thz wed ieg wal  
wij fangha rath-aldrig bodha

Ynckar ethē offuer oss himal och iord  
för wij haffua braat wor herres ord  
wij wiltha hānū icka lydha  
han skaptha mig fassuar och möghz wij  
nu wil han sla oss mz sith rīs  
hanss wansckab kwindha wij ey nydha

W soel:o maana:o stiarner klara  
begrader thz wij sculla ildha fara  
wij wara i hedher och ara  
The gaffuer gud gaff oss mz syn makte



thm gaffia wj fuld lidhñ aßt  
fuld yuckalighñ staa wj hara

Wig blwas at see thña nōgna qwindha  
at sckwla off mꝝ kwindha wj ey fundha  
thz er wor stora kara  
Wwn tōr ey sla syna ōgna op  
at sckodha oð see myn nōgna krop  
dōdher wildha hwn halder wara

Til adam thaledha gud credia tȳd  
ieg biwder ether baadha ath i gaa hȳd  
oð sckāmer ether ey eth sȳcka  
Wno sagdha ether thz i nōgna waara  
wthñ abled thz i baadha baara  
huar mwna ether thē om tȳcka

The roptha tha baadha mꝝ gradendha taar  
o herra wj see wal huar thn staar  
wildha thu off noghz naadha  
Wj willa gaa fram wti thit nassn  
off hober thu gōr off baadha gaffn  
tog wj ara staddha wti waadha

Gud tog strax en kiortel aff sckind  
oð kastha paa thñ nōgna qwind  
hwn war tha sckiwldt mꝝ alla  
Adam fick sama kladhabwn  
ligherwȳs sckiwldhes han som hwn



meer wildha gud adam kalla

Jeg spør: tig adam: swara mig igeen  
madhū thu wasth fasthera end noghū steen  
aff wissdom som tig war giffueth  
Hwi bleffat thu noghen och swo rad  
och ev i noghū kladebona klad  
huem haffdha tig swo fordriffat

Thz giordha thīa qwidha som mig staar nar  
forti ieg haffdha henna gansika kar  
toduth offuer qwindha kadha  
Hwi fick mig abled i myn hand  
strax bleff ieg bondhū mz syndzens band  
hwi bad mig ther aff adha

O wi thz abla war fuld beest  
o herra thu thz fuld wal weest  
myna ogghena lodes vp tilligha  
Jeg saa myn krop war ildha scapt  
myn fattugha sial hwi war fortapt  
thi mwana ieg fean tig wigha

Eua: sagdha gud: hwi giordha thu thz  
komst adam och tig i dieffuelsens nad  
mwana thz wara thina brødha  
Hwo haffuer thz giort thz wil ieg widha  
at thu sculdha først paa abled bidha  
sig mig ieg wil thz skidha



Langt bortha stod orman och skuledha til  
och tanchtha hwar qwindhū swara wil  
om hwn wildha offuer hānū kara  
Thz adam och eua haffdha giord  
ther wildha ey dieffuelan haffua aff ord  
vskyldug wildha han wara

Eua saa ormen han skuleda fast  
och haffdha syna ogna til henna kast  
hwn raddes for hanss koma  
Thū gambla forradera han staar nw hist  
som oss sweg baadha mʒ falsck och list  
sagdha eua mʒ twcht och soma

Man fick mig abled i myn hand  
och war swo smidug som en wand  
han stod mig for ald fara  
Thz skedha vti thū sama stund  
ieg beed' ich stycka mʒ myn mʒund  
ieg kwudha thz inthz spara

O herra thetta maat thu hōra  
at ieg bad adam och swo gōra  
huad skal ieg mera sya  
Thz ieg tha sagdha wildha han ey skidha  
fuld haardeligha mʒwna han mig tha hōdha  
han bad mig standha och tya

Jeg haffuer nw sagt tig al myn grʒnd



Driff orman bort i sama stund  
som off haffuer kōmz i waadha  
Bør thz nro herra for thit wold  
beseē thū freestelsa wū haffua told  
forbarma tig offuer off baadha

*Maledictiones serpentis. Sen ij.*

Thu sieffuel sagdha gud i orma ligha  
for alla mēniscā scalt thu wigha  
forbandhz scalt thu och wordha  
Thu haffdha mōghz ondt vti thina sindha  
thū tjd thu komst til thūa qwindha  
och henna swigha tordha

i.

Thit hoffuz scal bliffua sōnder kryst  
thu scalt och kryba paa thit byst  
iordhū scalt thu forthara  
Tig scal ev sctiwa klader eller haar  
alla sculla hada tig huar thu gaar  
forsnaadt scalt thu och wara

ii.  
iii.  
v.

Tig scal och sia baadha lidhū och stoer  
och hadha tig alla paa iordhū boer  
thz giffuer ieg tig til kanna  
En qwidha scal en tjd tig swo slaa  
at al thin macht scal fran tig gaa  
wachtha tig fuld wal for hanna

vi.  
vij.

Huar hwn tig finder thu maath alt fly  
huad halder thu asth paa marcē eller by

6  
15 16



hwn wil tig ickē lidha  
līduar hēnes nassu nassnes mīz stadīg troo  
thē maath thu huercken bidha eller boo  
thz warer til ewigha tidha

Som thu hassuer swighz thū fōrstha qwindha  
thū andhū sēkal tig hiema findha  
hwn scal gōra tig stoer wandha  
Och scal tig swichtha manghafold  
bethagha thūn machē och alt thit wold  
thz spōrs offner alla landha

Adam gicē fram swo rad han stod  
ieg bedher tig herra thu war mig god  
giff mig ey thina vredha  
Thz ieg hassuer giort giordha ieg aff nōd  
thū tīd mig qwindhen abled bōd  
wīj bleffua tha baadha ledha

Herra huad thu wilt aff off gōra  
wīj staa har baadha och willa thz hōra  
forsee off mīz thz bastha  
Diss off nū plicht for wor vtucht  
wīj odha aff thū forbaadēna frucht  
wīj bōdha thz wīj kwindha lastha

Maledictiones Ade.

Ja ia sagdha gud thz sēkal wal sēkee  
adam thu scalt nū aldrig lee  
thz er thū fōrstha plassua



Thu lyddha thin høstew meer end mig  
thin tjd hwi raaddha tig meen och swig  
stoer fattigdom scalt thu haffua

ii.

Barfodt och noghñ scalt thu gaa  
thin fōdha scalt thu mz ymag faa  
thu scalt och syrga och gradha  
Al wardhñ scal tig wara i mod  
for qwindhen thu tig swigha lod  
thina øghena scalt thu wadha

iii.

Tig scal wara mod baadha stock och steen  
til thu forwandles til iord igeen  
baadha wand och wader til ligha  
The bōrn thu affler effther thina tjd  
the sculla vpffyltha wardhñ wjd  
the wordha och aldrig riga

Swo lēgha thu leffuer scal ragn ey kōma  
iordhñ at gōra noghñ frōma  
thz sēer for thina brōdha  
Aff tōrst och hūger mz fraast och kwld  
thin krop scal wordha alstinges fōld  
swo lengha thu gaar til fōdha

iiii.

v.

Thu scalt ey adha affnoghz bord  
adam for thu haffuer ildha giord  
ey soffua paa thin sidha  
Waa noghñ sang i thina daffua

vi.

vii.

— E i



hws eller hiem scalt thu ev haffua  
thin tijd scalt thu swo slidha

Nz arbevgd: kwmmer: och hiarttha nōd  
scalt thu forhwerffua thit dagligha brōd  
och swo thina efftherkōma  
Swo haffuer thu kommiz al wardhū i fald  
thz skedha for en qwindes kald  
ether baadha til lidhen frōma

Adam stadt bort thu weest thin dom  
strax qwindhū til wor herra kom  
hwn kwindha ey mōghz swara  
Thu ast sagdha gud thū warstha ting  
som nogher kan findha al wardhū om kring  
ieg wil tig ickē spara

**I**mprecationes mulieris.  
Ieg wil tig swodana gaffuer giffua  
vnder mandzens macht tha scalt thu bliffua  
offuer tig scal han wara herra  
Al tijd scal han leggħa ther paa wind  
at swicktha thit ondha haardha sind  
eller i fara baadha werra

Thu scalt arbevgdha miz rocl och teen  
eller han slaer sōnder baadha ryg och been  
om thu wilt hānū ey lydha  
Uarer miz fred thz staar ether wal  
tha lessua i samen miz rath och scial



thz scal ether ey fortrydha

Thin scyld findes meer end adam brōd  
thi scalt thu wordha bleg' ock rōd  
nar thu thina bōrn scalt fōdha  
Aff twang ock nōd som thu scalt lidha  
for sandt thu scalt tha geldha widha  
thu taaldt baadha wee ock mōdha

ij.

Aff sorg thina tander gaa tha til hoba  
toduth ock wee mwina thu tha roba  
thū tīd scal wordha tig bangha  
Thu wildha tha halder wara dōd  
end taala swodan bitther nōd  
om daghena wordha noghz langha

ij.

Alla qwindffolē som bōrn sculla fōdha  
the mwgha alt taala swodan mōdha  
fuld saara the offuer tig kara  
Haffdha thu ey syndhz miz thin vsildha  
thū tīd thu abled adha wildha  
nōd haffdha ey kōmz hara

Thu scalt vpffylde miz wee ock twang  
ock tidhū scal wordha tig ganscka lang  
swo scalt thu thz forstandha  
At taala thū nōd som thu scalt haffua  
for syndhū thu giordha: afflegoms plaffua  
thz spōrs offuer alla landha

ij.

℥ ij



Jeg haffuer forbandh ether alla tree  
Iwo ether kan aldrig lœcka sc̃ee  
gaar h̃id ñw alla til ligha  
Thu dieffuel gack bort aff paradys  
thu swegst adam tog han war wijs  
bort hadhen scalt thu wig̃ha

I orma ligha haffdha thu tig sc̃apt  
wistha thu ey wal thu wasth fortapt  
end solen wasth w̃ faddra  
At thu haffdha bleffuit vti halssuedes glœdha  
och taaled ther twang m̃z pyna och mœdha  
thz haffdha wareth mœghz baddra

End thu sculla swigha thessa twendha folk  
och kœma al wardhen vti k̃w̃mer och wolk  
forbānedha wordha thina st̃w̃ndha  
Lad mig tig aldrig mera see  
far bort til halssuedes twang och wee  
thi thu asth ond aff gr̃w̃ndha

Adam tanc̃tha paa hwad han wildha gœra  
thz gud sagdha ormen k̃w̃nna han wal hœra  
han radde for gudz wredha  
Wisc̃w̃ndeligha herra tha giff mig dom  
mig war i mod ieg for̃a tig kom  
thu stander alt ñw til redha

At dœma mig for myn sc̃yld och b̃rœdha



ieg wed thw wilt mig saara hōdha  
gōr thz m3 trocht och ara  
Driff mig ey aff thenna stad  
lad mig har bliffua och eua m3  
har wildha wū gerna bliffua

At baddra thz wū haffua mod tig brot  
thz tyktha mig wara nyttha och got  
wildha thu tig ther til bōgha  
līwma wū ey mera aff hūerigha faa  
end thūa stad wū standha vpa  
wū ladha off ther m3 nōgha

Adam och eua gaar baadha hūd  
ether staar nw forā en ynkālig tūd  
thz maa ey andh3 wara  
Wuad i haffua brōt ethers gud i mod  
thz faa i nappelighe nōgher tūd bod  
paradīs sculla i ombara

Adam gack fram thu fwla mand  
thū syndugha qwindha tag wed thin hand  
gaar wd til wardzens mōdha  
Wūmel och iord maa har forā gradha  
alla the som scabes theres ōgna wadha  
och solan maa ther forā blōdha

for gang som adam och eua the gaa  
gud ladha thz forā theres synder staa

¶ ii



begyntha tha baadha at raaba  
Alla diwr som ſcaptha waara  
melliō adā oſ gud the witna baara  
aff paradys ſtrag the lōba

Rab moy.  
geñ iſ.

The ſogha til himelan oſ ſtāpedha paa iord  
for adam han haſſdha ildha giorð  
gud wiſtha huad the mwina myeena  
Fogla flōgha hōgt oſ roptha ſwo faſt  
for adam war aff paradys kaſt  
flōgha thm̄ mod traa oſ greena

W adam adam huar thz war ildha  
thu ſculdha thū ſtora gladha ſpildha  
oſ gōra tig ſieſſ thū ſikadha  
Fiſka ſom wara i alla flodha  
the lōba i wandhz oſ ildha the lodha  
offuer adam ſtoer yncē the hadha

Huad ſorg vti adams hiartha ſtod  
thz wedh thū gud hānū wordha lod  
han gaſſ ſig gantza ſaara  
Eua: ſagdha adam m̄z geardendha taar  
eva huad onth oſſ forā ſtaar  
gud giſſuz m̄z dōdha waara

Eua roptha tha m̄z iemerlig rōſt  
o adam adam giſſ m̄z rōſt  
ieg dōer aff h̄wngheſ waadha



mo.  
en ij.  
Daa tredia dag haffuer ieg uw gaad  
Adam vthū thu kanth findha raad  
tha bliffua wij dōdha baadha

ord  
Aff hwingher och tōst mē fraast och kwld  
gudz nadha och hielp er for off dōld  
thi gaar off mōghz til meena  
Ieg bedher tig adam gōr saa wal  
madhū wij har gaa sla mig i hial  
swo fōdher thu tig wal eena

Ellec gud ledher tig i paradys  
som wij wara fōr och gōr tig wīs  
swo faar thu thina fōdha  
I huad wij gōra i thīa tīd  
om wij gaa baadha om wardhū wūd  
tha findha wij inghen grōdha

Dordhū giffuer ey nw aff sig lwcht  
ey noghz traa wil bara fēwcht  
som wij sculdha off aff biergha  
Alra klader kwūna off ey sckwla for fraast  
swo lidhū er wor dagligha kaast  
wij kwūna off ey nw wargha

For noghū thū ting off er i mod  
o adam hielp thz wij faa bod  
bedh gud om hielp och nadha  
Alwij huat wij haffua ildha giord



thū tīd wū braadha wō herres ord  
mz abled ther wū aadha

Adam begyntha at sucka ock gradha  
thz war fuld ildha wū sculdha thz adha  
gud nadha off alla stondha  
The kaar wū hassua i baadha hander  
for sōdma ther gūc gēmen mwnd ock thander  
the ara baadha haardha ock ondha

O herra som wū hassua brōt emod  
vnd off at gōra pldst ock bod  
for dōdū tagher off aff liffua  
For wū sculla ind vti halffuedha gaa  
vpfele mz sorg i huarria wraa  
wū villa off til tig giffua

Ey er thū plīst swo stoer paa iord  
ther thz kan bōdha som wū hassua giord  
ieg sigher huad thu scalt gōra  
Eua: gack paa thiū bara fod  
gōr plīst ock bod i tigris flod  
mig hōbes gud wil tig hōra

En steen tag vp aff flodens grwnd  
holt hānū fuld hart vti thin mwnd  
stad ther vti. xxx. dagha  
swo lengha scalt thw ey tala eth ord  
besyrgha thz wū hassua ildha giord



mz swodan legoms plagha

Til iordans flod wil ieg nw gaa  
swo langha wil ieg i wandhz staa  
taala ther hwad gud wil sandha  
Ieg wil ey dricka ey helder adha  
myn brødha wil ieg ther syrga oð gradha  
til liffuz fangher andha

Eua ieg wil nw fran tig wigha  
lad tig ey meer aff dieffuelen swigha  
om han wil til tig kōma  
Tancē huad han hassuer fōra giord  
wt aff thin mwnd tal ey eth ord  
tha faar thu lōcka oð frōma

Adam gick bort syna synder at bødha  
fuld snart mwina dieffuelen qwinden mōdha  
han wistha wal huad hwn giordha  
Dan taledha til henna i sama tjd  
hwn wandha sig huareken hyst eller hjd  
hānū inthz hwn swara tordha

Dieffuelen sēaptha sig i angla ligha  
forthi han wilha henna mera swigha  
bad henna hwn sculdha hānū lydha  
Dan ynckedha sig offuer thū qwindes twang  
eya huar tidhen er wordhen tig lang  
gudz wilgha wil ieg tig bydha



Aff wandhz scalt thu gaa i stadh  
huart ieg gaar fora gack faraløst miz  
thz er gudz sardeles willia  
Iðwar saara war qwindhū thū tīd flad  
ther hwn giordha som Dieffuelen bad  
wildha sig ey fran hānū skillia

Dieffuelen foer tha miz lōgn och fōg  
swo grōn war eua som en lōg  
hēnes krop war wissnz miz alla  
Iðwn gad ey staaedt paa syna been  
for kuld haffdha giort hēna swodant meen  
mod iordhen maatha hwn falla

Dieffuelen tog hēna vp i syn fassn  
hwn tēhta hā giordha hēna nyttha och gassn  
hēna tyhta hwn fick tha lisa  
Isthw gudz angel som ieg wal troer  
och scapt aff thū i himelen boer  
thu scalt mig adam wisa

The gingha tīd baadha som adam stood  
och bōtha syna synder i iordans flood  
adam grad gantzā saara  
Ið qwindha hwi asthw kōmen hūd  
asthw nw swighen andhen tīd  
ena:huad haffuer thu saara

Iðwn wred syna hander drog sig i haar



mrwa thetta wara dieffuelen hooff mig staar  
giff mig thz nw til kenna  
• Twi wordha thin arma wsligha qwind  
at thu swo loss wast i thit sind  
swo swaredha adam henna

I wādnēt stod adam .xl. Daffua  
toldha kwld och hwngher miz mōghel plaffua  
fuld saara mrwa han sig weena  
For qwindhen som tha haffdha ildha giord  
til henna wildha han ey tala eth ord  
syn fōdha sanckedha hwn ther eena

Thū fōdha war ey mōghz god  
thz war thz tang i wādnz stod  
och fiske som inghen matha adha  
Thz frod och slym som wādnz dref op  
thē miz fōddha hwn syn swlthena krop  
syna hānder matha hwn ey wadha

I flodhen: som adam tha i stod  
al wardhū war thū baadha i mod  
thet er nw .xl. Daffua  
Siddhū thu gis i thettha kaaldha wand  
ieg bedher tig adam gack nw til land  
• lad off nw vedhermod haffua

Och fattigdom forwthen andha  
til gud wil off syn nadha sandha



ther miz ladha wij off nōgha  
 Och taalighen bara i alla maadha  
 madhū wij kwnna wara samen baadha  
 huad han wil off til fōgha

Adam gick strax aff iordans flood  
 begyntha at bygggha en lōffua bood  
 som han wildha haffua syn hwila  
 Oz eua han affledha ther en sōn  
 han kalledha hānū abel som ieg kan sēigū  
 the gīngha sīdhū mangha mila

I wardzens sorg miz twang och nōd  
 miz graad atspwrdha the theres hzōd  
 wal. xxx. winther til andha  
 Sīdhū gīngha the til thū stad igeen  
 som the wara fōra miz mōdha och myeen  
 gudz anghel han thm thz kandha

Eua kom tha i sorghens garn  
 hwn bleff ther miz eth andhz barn  
 thz kom henna līdhz til fraama  
 Affleghoms twang och wee och nōd  
 thz war stort wndher hwn bleff ey dōd  
 fuld lengha bleff hwn en dāama

Hwn kwndha ey see ey halder hōra  
 ey nōghz ledhamod paa sig rōra  
 thz taaldha hwn mangha dagha



Alla qwindfalcē scianctha hwn thā sēaal  
the mistha fuld mangha baadha sind och maal  
thā arff effther hēna the haffua

Wm sygher slog hwn syna oghena op  
och tog sielfpaa syn swgha krop  
hwn wenedha sig alla stwmdha  
Adam gack bort ieg scal nw fōdha  
myt fooster til warden mē angher och mōdha  
hoes mig bliff inghalwmdha

Chayn fōdda hwn han war ey god  
abel hoess adam han wdha stod  
hwn kalledha sidhen at them baadha  
Thettha scalt thu adam sctidha och widha  
swo sculla qwindfalcē effther thessa tidha  
fōdha bōrn mē dōtzens waadha

At arbeygdha kandha anghelen thm mē syna  
och biargha sig aff wand och iord ord  
som folk plagha nw at gōra  
Mandhū scal gaa mē hargha och plow  
tarscka: och mēgha: och agha til scow  
och qwindhen scal mandhen hōra

Sidhū sctedha thz mod rath och scial  
at chayn slog abel syn broder i hial  
hānū tymdes ther forā stor wandha  
Wud bleff hānū wreed for sama sag

Di



for inthz creatur bleff han m3 mag  
landfflychtug bleff han aff landha

En t3d fclwldha chayn sig hoess eth traa  
ther wara ey 3wre3ey fwglare3ey faa  
kastha om sig mangha greena  
Dan wildha ther liggha m3 hwila o3 roo  
for han matha ey paa iordhen boo  
th3 gic h3n3 stort til meena

Lame3 han heffedha ther abels 33d  
i sama stad han chayn fcl3d gen iij.  
h3n3 tog han strax aff luffua  
Then gerung war adam m3gh3 i mod  
gantza lengha th3 i han3 hiartha stod  
hwar chayns fial kwndha bliffua

Dan syrgdha for abel o3 chayn wara 33dha  
hwndredha o3. xxx. aar m3 stor m3dha  
han kwndha th3 ick wandha  
Lame3 bleff fclh3 i wandet sankt in diluio.  
som gud haffdha wrag offuer m3nifclen tanc3t  
fwo fcl3 han3 leeffuet andha

I fclriffth3 th3 ey aff gl3ma gaar  
at adam leffuedha fclh3. ix. hwndredha aar  
o3. xxx. wynthera til andha  
Adam bleff fclh3 en g3mel man  
xxx. f3ner tha affledha han ex historia fcl3



- gudlōst i leghomz tandha

lasticas

Eua fōddha. xxx. dōtther ther til  
the woxtha thz war eth wonderligt spil  
al wardhū fiek aff thm frōma  
Alla som ara scaptha och scabes end nw  
the haffua asprwng aff thessa tw  
aff adam och eua the kōma

Adam bleff siwg effther leghomsens laap  
at leffua haffdha han ey lengher haap  
swo fiek han tha til ordha  
Wyt lyff fatterher ieg nw snart til wad  
ythū ieg faar noghz at singha mig mz  
ieg kan ey siwghera wordha

Thū tredia sōn haffdha han hōssig  
sath: hōr nw huad ieg sigher tig  
til paradys scalt thu gangha  
Wistwndhetz ōllia er myn attraa  
snarlighū scalt thu paa waghen gaa  
at ieg kwndha henna fangha

I ōsther tag waghen paa hōgra hand  
tha finder thu ther eth wissuz sand  
ther standha wora fiad wal kandha  
Som engelen kiōrdha off aff paradys wd  
slog off fuld saara paa wor hwd  
ther wij off mod hānū wandha

D ij



Til angelen nar thu kōmer tīd  
sig ieg til hānū sātther al myn līd  
bed hānū mig noghz naadha  
Och giffua mig smørelsa til leghoms trøst  
ieg bedher hānū dess mī gradendha trøst  
ieg er nu stadt i waadha

Enghelen fick sath try abla korn  
the wara swo hordha som noghz horn  
och sagdha huad han sculdha göra  
Idan gick sidhen htem och grad och tōd  
syn fadher han fandt han war tha dōd  
til iordhen mwne han hānū fōra

De iordedha hānū paa thū wēstra hand      In  
i ebron som gud gaff vp syn and      mon-  
swo fick hanff leffnet andha      te cal-  
Idanff sial bleff offuer .v. twsendha aar      uarie.  
i halffuedha som scressuz staar  
gud hēna til limbum sandha

The karner wara fōrdha offuer wand och haff  
och plantbeda sidhū paa adams graff  
thz scledha i formaals tidha  
Ther aff woxtha eth traa fuld stort  
aff huilket wor herres kaars war giort  
thz sculla alla mēiscka widha

Finis: Deo gratias:



**I** Thettha sculla alla mēiscka widha  
At ligherwīs som adam han gior=  
dha strangh penitentz och plāst och  
bood for syn synd: swo sculla wij och  
göra: om wij willa fly oc vndgaa  
halssuedes pyna. Och thz göra wij  
mz sckriffthamaal: almessa gerningher  
och at wij altid gerna sculla willa  
höra: och lassa gudz ordh. Och ath  
wij lidha och taala wardzens mod =  
gang for gudz sckyld: mz andra och  
flera godha gerningher. Ther forä  
sigher wor herra til mēiscken.

**O** mēiscka: lidher thu noghz for mig  
fuld snarlighū tha bedröffuer thu tig

**T**ag vp thit kaars och efftherfylgha mig  
see hwilket ther er tha swarest for sig

**W**assuer thu mig kar vti thin modgang  
i hūmerigha scalt thu til ewig tjd fröydha tigh  
blant angela sang

**U**ile thu mz wellöft myt kaars forbi gaa  
tha scalt thu och wthen myt rigga staa

**W**onna ieg icke vti myt rigga forwthen pyna  
och modgang komma



foruth̄ med gāg fangher thu ther lidh̄n frōma

Wz wngdom eller swgdom orsagha tig inga  
ledz mig at tiana  
halz forthir at thu ick̄ wedst mangha liffs da  
gha ieg wil tig forlana

Lad ick̄ tidhen tig forsmelighen bedragha  
ieg hassuer ick̄ bebreffuz tig at lessua i viij daga

Dieffuelē offerar thu thina wngha aar openbara  
thu staar dog om the gābla fuld stor en fara

Seer thu ick̄ at dōdhen dagligha dags blant  
falcket slaar  
som stegheren blant hōnsena nar som han til ste  
gherhwset gaar

Then hana som hā lader igen lessua han siwn  
gher alligha fast  
och ick̄ achther eller betrachther at han och scal  
dōd̄ m̄z en hast

Tercht vti kōbmandhaffu: hōff her Douel raff  
Lānit̄ vti samastz. M. d. xiiij.